

No. 34215

**ISRAEL
and
ALBANIA**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 29 January 1996

*Authentic texts: Hebrew, Albanian and English.
Registered by Israel on 4 December 1997.*

**ISRAËL
et
ALBANIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 29 janvier 1996

*Textes authentiques : hébreu, albanais et anglais.
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

נעשה כ- ירוחם ביום ט בחודש טבת ה'תשנ"ו, שהוא
יום ט בחודש ינואר 1996, בשני עותקים בשפה עברית,
אלכנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלית.

בשם ממשלה הדמוקרטית
של אלבניה

בשם ממשלה מוגנת ישראל

**סעיף 11
החלת כללים אחרים**

אם הוראות החוק של צד מתחש או החזיביותו על-פי המשפט הבינלאומי
הקיים בשעה זו או נקבעו מכאן ואיתן בין הצדדים המתחשיים בנוסח
להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים
את השקעותיהם של משקיעי הצד الآخر ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם
הנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

**סעיף 12
החלת על השקעות**

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו לאחר תאריך 31 ביולי
1990.

**סעיף 13
כניסה לתוקף**

כל צו מתקשור יודיעו לצד המתחש לאחר כחכ' בציגורות הדיפלומטים על
השלמה הליבי אישדורו הדרושים לשם כניסה לתוקף של הסכם זה. הסכם
זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

**סעיף 14
משך ההסכם וסיומו**

הסכם זה ישאר בתוקפה של עשר (10) שנים. לאחר מכן הוא ימשיך
 להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חדשים מן התאריך שבו יודיעו כחכ'
אחר הצדדים המתחשיים לצד השני על רצוננו להסתלק מן ההסכם. ביחס
להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמדת כתוקפן
לգבי ההשקעות האמורדות לתוקפה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום,
וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

היוושב ראש ימונה בתחום חדשניים מתקairyן מינוניים של שני החברים האחרים.

4. אם בתחום פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לטעיף זה, לא נעשו המינויים הדירושים, דשיי כל עד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים הדירושים. אם נשיא מונע מלמלא את המפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדירושים. אם סגן הנשיא מונע מלמלא את המפקיד כאמור, יוזמן חדר הלב"מ הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדירושים.

5. בית הדין לבודדות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור ייחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל עד מתקשור ישא בהוצאות עבוד נציגו הוא בכית הדין ובעוד ייצגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלוקת שוויים בעלות היוושב-ראש ובשאר העליות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10 החלפה (סובדרכיה)

1. ביעץ אחד הצדדים המתקשרים או שלicho המירעד (להלן: "הצד המתקשור הראשון") חשלום לפי שיפורו שנימן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשור الآخر (להלן: "הצד המתקשור השני"), יכיר הצד המתקשור השני:

(א) בהעברתה לצד המתקשור הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והחכויות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשור הראשון למשם את הזכויות ולאירועות תביעות כאמור מכוח החלפה, באורתה מידת במזו הצד המשופה, וויטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשור הראשון יהיה זכאי, ככל הנسبות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לחייבות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל משולם המתקבל בהתאם לזכויות ולחייבות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולחשויות הקשורות אליה.

סעיף 8

הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות

1. סכוך בין משקיע של צד מתקשר ובין הצד המתקשר השני בנווגע למחוייבותו של האחון הנורבעת מהסתם זה, ביחס להשקעה של הראשון, יישבו, במידת האפשר, בשא ומן יידוחתי.
2. כל צד מתקשר מסכימים זהה להפנורם למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פירס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במרץ 1965, כל סכוך מפטין המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר الآخر בנווגע להשקעה של האחון בשחאר צד הראשון.
3. חברה המוגדרת או מוקמת לפי החוק שבתווך בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפניה שמתעורר סכוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 2(ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר الآخر.
4. אם התעורר סכוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך יידוחתי או אחרת, כמפורט לעילו (3) חודשים ממועד ההודעה בכתב על קיום הסכוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתח בהליכים פירס או בוררות ע"י הפנית בקשה בניידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלה של הלייבים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפור ביחס להפסדיו, במלואם או חלקם.

סעיף 9

סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסתם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בציגורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פניה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה הדו צדדית תקבע עצמה את דברי הדין.
2. אם סכוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה (6) חודשים ממועד ההודעה על הסכוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה אחד הצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הכאן: כתוך חודשים מקלט הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסתמם של שני הצדדים המתקשרים ליישוב ראש בית הדין.

כיוון, הוא יכול דיבית בחריף בר הילה על פי הוראות החוקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך המשלום יבואו ללא ריחוי, יהיה בר מירוש כוארה יעיל ונינתן להערכה באורח רפואי. למשקיעים הנגעים תהיה הזכות לפיקוח הצד המתקשר המכצע את ההפקעה לביקורתה המהירה של דשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

הקבע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1(3), מואגדת או מוקמת בשתו לפיקוחו שבחוק, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר לאחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסייע זה יישמו במידה הנדרשת להבטחת פיצויי מהירות, הרגן והולם, ביחס להשקעותם, למשקיעים כאמור הצד המתקשר לאחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6 הזרת השקעות ומשוואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחד את כל הזכויות והחכבות לנוגע להערכה בלתי מוגבלת של השקעותיהם וחשוותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישה לפיקונות החליפין. הערכות יבואו אלא דיבר מטבח בר-המלה שכזו הרשקב הווון תחילה, או בכל מטבח בר-המלה אחר מסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכמים המשקיע אחר, יבואו העברות לפי שער החליפין היישם בתאריך ההערכה, בהתאם לתקנות החליפין שכחוקף.

2. במקרה של שינוי בתקנות הפיקוח של מטבחزر של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הורתה כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7 ירצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הנינת למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפזרו בנסיבות אחת מדינה ישראל להעניק גם למשקיעי אלבניה את היתרונו שכיחס, העדפה או זכות-יתר הנוגעים מהגדדות המונחים "השקעה" (סעיף 1(1)) ו"השקעה חדש" (סעיף 1(2)), והוראות סעיף 6,包括ן בנסיבות שנעשה ע"י מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

מחקש להעניק גם למשקיעי הצד האחד את היתדרון שביחס, העדרפה או זכורת יתר הנובעים:

- א. מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולם או בעיקר לימיוטי, או כל חוקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקר לימיוטי;
- ב. מכל איגוד מכת קיימים או עתידי, הסכם בדבר איזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שעד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 4 פיצורי עברו הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקענויות בשטח ארציו של הצד המתקשר לאחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מדד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, יקבלו מהצד המתקשר الآخر יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעוניין למשקיעיו הוא או למשקיעי מדיניה שלישית, בוגר ל诙זה, שיפורו, פיצורי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים לכך ניתנת יהיה להעבים באורך חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצחים המאווזדים בארץו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, בגלל:

- (א) הפסקה של רכושים ע"י כוחותיו או רשותו, או
 - (ב) השמדת דכושים ע"י כוחותיו או רשותו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כוח המצב,
- יקבלו שיפורו או פיצורי מתאים. תשלומים הנובעים לכך ניתנת יהיה להעבים באורך חופשי.

סעיף 5 הפסקה

1. השקענויות של משקיעי צד מתקשר לא ניתנן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שחוץארותיהם כמוותן כהלאמה או הפסקה (להלן: "הפסקה"), בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, אלא בשל טריה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על- בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצורי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצורי האמור יהיה שקול בנגד ערך השוק של ההשתקה המופסקת מיד לפני ההפסקה או לפני הפרסום הרשמי על ההפסקה התלויה ועומדת, הכל כולל המועד המוקדם

- (ג) כל יישורת משפטית המאורגנת או מוקמת לפי חוקי מדינת ישראל, המכשפת ישירות לבצע או המבצע השקעה בשטח הרפובליקה של אלבניה לפי חוקיה, או ביצעה השקעה בהתאם לחוקים הנוגעים לפרק הזמן מ-31 ביולי 1990 ולאחר מכאן.
4. המונח "תשירות" פירושו הסכום הצומח מההשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלק של השקעה, רווחית, ריבית, רווחי הון, תלוגים או תלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטורייאליים, וכן המרכז היבשתי והאזור הכלכלי הכלכלי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הבינלאומי.

סעיף 2 קידום השקעות והגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעוזד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי מושקיעים של הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המועלנ��ות על-ידי חוקיו, יתרה השקעות כאמור.
2. השקעות של מושקיעי הצד המתקשר יזכו ליחס הוגן וצורך וייחנו מגנה ומבטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. הצד המתקשר לא יפגום בדרך כלל, באמצעות מפלים או כלתי סבירים, ביכולתם של מושקיעי הצד الآخر לנצל את השקעותם, לפחות אותן אותן, לשחזר בהן, להווציאן מרשותם בשטח ארצו.

סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביחס ואזרוח מועדף ביחס

1. אף צד מן הצדדים המקיימים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או>Showalter של מושקיעים מן הצד המתקשר الآخر, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או השקעות של מושקיעו-שלו, או להשקעות או תשואות של מושקיעים מדינה שלישי.
2. אף צד מן הצדדים המקיימים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי מושקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ייחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעו הוא או למדינה שלישי, לגבי ניהול השקעותם, קיומן, השימוש בהן, ההגנה מהן, או היצאתן מרשותו.
3. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי הצד המתקשר או של מדינה שלישי לא יתפרשו כמחייבות הצד.

סעיף 1
הגדרות

לענין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "ההשקעות" יכול לכלול נכסים מכל סוג, המירושמים בהתאם לחוקים וلتיקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו גושת ההשקעות, וכיכלו בעיקר אך לא בלבד:
 - (א) מטלליין ומקרקעין, וכן זכויות חפצא אחרות ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
 - (ב) זכויות הנוכחות מנויות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחכירות;
 - (ג) תכויות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערךכלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרווחני, תהליכיים טכנולוגיים וידע טכני;
 - (ה) זכויות עסקים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעסך, לחפור או לנצל משאבים طبيعيים.
2. שינוי בנסיבות ההשקעה או השקעה חדשה בנכסים אלה, בהתאם לחוקים וلتיקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו גושת ההשקעות, אינו משנה על טיבן כהשקעות כמשמעותם בהסכם זה.
3. המונח "משכיע" כולל:

ביחס להשקעות הנעשהה במדינת ישראל:

- (א) בני אדם שם אזרחים של הרפובליקה של אלבניה, אשר אינם אזרחים או תושבי מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של אלבניה, אשר אינם בשליטהם, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות הנעשהה ברפובליקה של אלבניה:

- (א) כל בן אדם אשר הינו אזרח של מדינת ישראל.
- (ב) כל אדם שהוא אזרח הרפובליקה של אלבניה ויש לו מקום מושב קבוע במדינת ישראל.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינת ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת אלבניה

לקידום השקעות והגנה הדרית עליהם

ממשלה מדינת ישראל ומספרה הרפובליקת אלבניה (שתי קראנה להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להגבר את שיתוף הפעולה הכלכלי לחולתן הדדית של שתי המדינות,

מהוון כוונה לייצור תנאים נוחים להשקעות רכבות יותר בידי משקיעים של צד אחד בשטח ארצו של הצד המתחבר الآخر, וכן,

בהתאם כי קידום השקעות והגנה הדרית עליהם על בסיס הסכם זה יתרמו להרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות, הסכימו כאמור:

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVEŠHJE NDERMJET QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER NXIT-
JEN DHE MBROJTJEN RECIRPOKE TE INVESTIMEVE**

Qeveria e Shtetit te Izraelit dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (me poshte te quajtura si "Pale Kontraktuese"),

Duke deshiruar qe te intensifikojne bashkëpunimin ekonomik me perfitim te perbashket te te dy vendeve

Duke patur qellim krijimin e kushteve te favorshme per investime me te medha te investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, dhe

Duke njojur qe nxija dhe mbrojtja reciproke e investimeve, mbi bazen e kesaj Marreveshje do te jetë nje ndihmese ne stimulimin e iniciativa te biznesit individual dhe do te rrise begatine ne te dy Shtetet,

u muaren vesh si me poshte:

NENI I
Percaktime

Per qellimet e kesaj Marreveshje:

1. Termi "investime" do te perfshire cdo lloj vlore pasurore, te realizuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te cilces eshte kryer investimi, duke perfshire, por jo te kufizuar nga:

- a) pasuria e fundshme dhe e patundshme si dhe cdo e drejte tjeter in rem, ne lidhje me cdo vlore pasurore;
- b) te drejta qe rrjedhin nga aksionet, obligacionet ose forma te tjera te interesave ne shoqeri;
- c) detyrimet ne te holla, deshira e mire dhe vlera te tjera pasurore te ndonje veprimtarie qe permblan nje vlore ekonomike;

d) te drejtat ne fushen e pronesise intelektuale, proceseve teknike dhe dijeve teknike;

c) koncessionet tregtare te akorduara sipas ligjit ose sipas kontratave, perfshire koncessionet per te kerkuar, zhvilluar, nxjerre ose shifrytezuar burimet natyrore.

2. Nje ndryshim ne formen ne te cilen te ardhurat jane investuar ose rrinvestuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles eshte bere investimi, nuk ndryshon karakterin e tyre si investime ne permajtjen e kesaj Marreveshje.

3. Termi "investitor" do te perfshi:

Persa i perket investimeve te bera ne Shtetin e Izraelit:

a) personat fizike qe janc shtetas te Republikes se Shqiperise, te cilet nuk jane gjithashtu shtetas ose qe kane qendrim te perhershem ne Shtetin e Izraelit; ose

b) shoqerite perfshire koorporatat, firmat ose shoqatat e bashkuara ose te themeluara ne perputhje me legjislacionin e Republikes se Shqiperise, te cilet nuk kontrollohen direkt ose indirekt nga shoqerite e Shtetit te Izraelit.

Persa i perket investimeve te bera ne Republiken e Shqiperise:

a) cdo person fizik qe eshte shtetas i Shtetit te Izraelit;

b) cdo person juridik qe eshte shtetas i Republikes se Shqiperise me banim te perhershem ne Shtetin e Izraelit.

c) cdo person juridik qe eshte themeluar ne perputhje me legjislacionin e Shtetit te Izraelit qe kerkon te kryeje direkt ose po kryen nje investim ne territorin e Republikes se Shqiperise ne perputhje me legjislacionin e saj ose qe ka kryer nje investim sipas legjacionit perkates, duke filluar nga 31 korrik 1990 e me siper.

4. Termi "te ardhura" do te permblehdhe vlesten e vjetur nga nje investim, perfshire por pa e kusizuar me : dividentet, fitimet, shumat e te hollave nga likuidimi total ose i pjeshem i nje investimi, interesin, rritetin e vlefsh se kapitalit, shperblimet ose pagesat e tjera.

5. Termi "territor" do te iliote persa i perket seciles Pale Kontraktuese, territorin e kesaj Pale Kontraktuese duke perfshire ujrat territoriale, si dhe shelbin kontinental dhe zonen ekonomike ekskluzive, mbi te cilen kjo Pale Kontraktuese ushtron te drejtat sovrane ose juridikcionin ne perputhje me te drejten nderkombetare.

NENI 2

Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese, ne territorin e saj, do te inkurajoje dhe do te krijoje kushte te favoreshme per investime te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese dhe, ne baze te te drejtes te saj per te ushtruar fuqite e akorduara prej ligjeve te saj, do te lejoje te tilla investime.

2. Investimeve te bera prej investitoreve te seciles Pale Kontraktuese do t'i akordohet nje trajtim i drekte dhe i barabarte dhe do te gezojne mbrojtje dhe siguri te plote ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese. Asnjera Pale Kontraktuese nuk duhet te pengoje me masa te paaresyeshme ose diskriminuese drejtimin, mirembajtjen, perdonimin, mbajtjen ose shpronesimin e investimeve ne territorin e saj, te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

Trajtimi Kombetar dhe i kombit me te favorizuar

1. Asnjera Pale Kontraktuese, ne territorin e saj nuk do t'i jape investimeve ose te ardhurave te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim me pak te favorshem se ato qe ajo u akordon investimeve ose te ardhurave te investitoreve te saj ose ndaj investimeve ose te ardhurave te investitoreve te ndonje Shteti te trete.

2. Asnjera Pale Kontraktuese, ne territorin e saj, nuk do t'u jape investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket drejtimit te tyre, mirembajtjes, perdonimit, mbajtjes ose shpronesimit te investimeve te tyre nje trajtim me pak te favorshem se ato qe ajo u akordon investitoreve te saj ose investitoreve te nje Shteti te trete.

3. Kushitet e paragrafit 1 dhe 2 te ketij Neni ne lidhje me akordimin e trajtimit jo me pak te favorshem se sa ai i akorduar investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ose te edo Shteti te trete, nuk do te interpretohen qe te detyrojne njerien Pale Kontraktuese qe ti akordoje investitoreve te Pales tjeter

Kontraktuese, perfitimin e ndonje trajtimi, preference ose privilegji qe rrijedh nga:

a) ndonje Marreveshje ose kontrate nderkombetare qe lidhet teresisht ose kryesisht me taksimin ose te ndonje legjislativi vendas te lidhur teresisht ose kryesisht me taksimin;

b) cdo bashkim doganor ekzistues ose qe do te behet ne te ardhmen, inarreveshje te zones se tregtise se lire ose marreveshja nderkombetare te ngjashme ne te cilat secila Pale Kontraktuese eshte ose do te behet pale.

NENI 4 Demshperblimi

1. Investitoreve te njerës Pale Kontraktuese, investimet e te cileve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese pesojne humbje per shikak te lusfes ose konflikteve te tjera te armatosura, revolucionit, gjendje e jashtezakonshme kombetare, revolte, kryengritje te paligjeshme ose ngjarje te tjera te ngjashme ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese do t'u akordohet nga Pala e fundit Kontraktuese trajtim, persa i perket kthimit, demshperblimit, kompensimit ose zgjidhje te tjera jo me pak te favorshme se ato qe Pala e fundit Kontraktuese i akordon investitoreve te saj ose investitoreve te cdo Shteti te trete. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

2. Pa e paragjykuar paragrafin (1) te ketij Neni, investoreti e njerës Pale Kontraktuese te cilet, ne ndonje nga ngjarjet e reseruara ne ate paragraf, pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese qe rezultojne nga:

a) sekuestrimi i pasurise se tyre nga forcat ose autoritetet e saj, ose;

b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga forcat ose autoritetet e saj, te cilat nuk jane shkaktuar ne aksionet e lusfes ose nuk jane diktuar nga domosdoshniera e situate, do t'u akordohet demshperblimi ose kompensim i pershtatshem. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

NENI 5 Shproncesimi

1. Investimet e investoreve te seciles Pale Kontraktuese nuk do te shtetezohen, shproncesohen ose te jene subjekt i masave qe kane cjeft te njejtë me shtetezinmin ose shproncesimin (me poshë te quajtura "shproncesim")

ne teqitoren e Pales tjeter Kontraktuese me perjashtim te nje qellimi publik qe lidhet me nevojat e brendshme te kesaj Pale Kontraktuese mbi nje baze jo diskriminuese dhe kundrejt kompensimit te menjehershem, te pershtatshem dlie efektiv. Nje kompensi i tillë do te llogaritet me vlesten e tregut te investimit te shpronesar menjeherc perpara shpronesiunit ose perpara se shpronesi te behet publikisht i njohur, cilido qoste i pari, do te permbledhe interesin qe aplikohet, te dhene nga Ligji i kesaj Pale Kontraktuese deri ne diten e pageses, e cila do te behet pa vonese, te jetet efektivisht e realizueshme dhe lirisht e transferueshme. Investitori i prekur do te kete te drejte te beje, sipas ligjit te Pales Kontraktuese qe ben shpronesiunit, te rishikoje menjehere nga nje autoritet juridik ose i pavarur i kesaj Pale Kontraktuese, ne rastin e saj ose te tij dhe te vleresimit te investimit te tij ose te saj, ne perputhje me parimet e vendosura ne kete paragraf.

2. Aty ku nje Pale Kontraktuese shproneson pasurine e nje shoqerie, sipas kuptimit te Nenit I (3), e cila eshte bashkuar ose themeluar sipas legjislacionit ne suqi ne teqitorin e saj dhe ne te cilen investitoret e Pales tjeter Kontraktuese kane aksione ose te drejta te tjera pronesie, atehere duhet te sigurohet qe peraktimet e paragrafit (1) te ketij Neni te jene te zbatueshme ne kohen e nevojshme per te garantuar kompensim te shpejte, te pershtatshem dlie efektiv, persa i perket investimeve te atyre investoreve te Pales tjeter Kontraktuese, te cilet jane pronare te ketyre aksioneve ose te drejtave te tjera te pronesise.

NENI 6

Riatdhesimi i Investimeve dhe te Ardhurave

1. Secila Pale Kontraktuese, persa i perket investimeve, do t'u garantoje investoreve te Pales tjeter Kontraktuese te gjitha te drejtat dhe perfitimet ne lidhje me transferimin pa kusizim te investimeve dhe te ardhurave te tyre, te cilat ishin ne suqi qe nga dita kur keto investime jane zbatuar; me kushtin gjithashq qe investitori te kete plotesuar te gjitha detyrimet e tij fiskale dhe ka plotesuar te gjitha kerkesat mbi rregullat e shkembimit te valutes se huaj.

Transferimi do te kryhet pa voncse ne monedhje te konvertueshme, ne te cilin eshte investuar fillimisht kapitali, ose ne ndonje monedhje tjeter te konvertushme qe eshte rene dakort nga investitori si dhe nga Pala Kontraktuese e interesuar.

Ne rast se nuk bihet dakort, ndryshe nga investitori, transferimi do te behet sipas kursit te shkembimit qe zbatohet ne daten e transferimit, ne perputhje me rregullat e shkembimit ne fuqi te valutes se huaj.

2. Ne rastin kur rregullat e shkembimit te valutes se huaj te njeres Pale Kontraktuese jane modifikuar, kjo Pale Kontraktuese garanton qe keto modifikime nuk do te veprojne negativisht mbi pozicionin e nje investimi i cili tashme eshte pranuar ne territorin e kesaj Pale Kontraktuese.

NENI 7 Perjashtime

Percaktimet e kesaj Marreveshje ne lidhje me akordimin e trajtimit jo me pak te favorshem se ajo qe u eshte akorduar investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ose te ndonje Shteti te trete nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrojne Shtetin e Izraelit qe ti akordoje investitoreve te Republikes se Shqiperise persitimin e ndonje trajtimi, preference ose privilegji qe rrjedhi nga percaktimet e termit "investim" (Neni 1, paragrafi 1) dhe "riinvestim" (Neni 1, paragrafi 2) dhe percaktimet e Nenit 6 qe permibahen ne marreveshjet e persnduara nga Shteti i Izraelit para 1 Janarit 1992.

NENI 8 Referimi tek Qendra Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve.

1. Mosmarreveshjet ndermjet nje investitori te nje Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese ne lidhje me detyrimet e kesaj te fundit sipas kesaj Marreveshje lidhur me nje investim te Pales se pare Kontraktuese, do te zgjidhen persa te jete e mundur me bisedime miqesore.

2. Secila pale Kontraktuese ketu jep miratimin per ta paraqitur ne Qendren Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve (me poshte: "Qendra") per zgjidhje me pajtim ose gjykim, sipas Konventes mbi Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve ndermjet Shiteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera te hapura per nenshkrim ne Uashington me 18 Mars 1965 (me poshte: "Konventa"), cdo mosmarreveshje juridike qe rezulton ndermjet kesaj Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese ne lidhje me nje investim nga ky i fundit ne territorin e Pales se pare Kontraktuese.

3. Nje shoqeri, e cila eshte bashkuar ose themeluar sipas legjislacionit ne fuqi ne territorin e nieres Pale Kontraktuese dhe ne te cilin, perpara se te krijohet kjo mosmarreveshje, shumica e aksioneve zoterojen nga shtetasit ose shoquerite e Pales tjeter Kontraktuese, ne perputhje me Nenin 25 (2) (b) te Konventes, do te trajtohet sipas qellimit te Konventes si nje Shoqeri e Pales tjeter Kontraktuese.

4. Neqofte se ndonje mosmarreveshje qe mund te dale dhe nuk do te zgjidhet miqesisht ose ndryshe, brenda 3 (tre) muajve nga njoftimi me shkrim i mosmarreveshjes, atehere investitori i demtuar mund te filloje procedurat e pajlimit ose gjykimit duke adresuar nje kerkese per kete veprim tek Sekretari i Pergjithshem i Qendres, sic parashikohet ne Konvente. Pala Kontraktuese e cila eshte Pale ne mosmarreveshje nuk do te ngreje si kundershitim ne cdo shkalle te procedurave faktin se investitori qe eshte pala tjeter ne mosmarreveshje, ka marre, ne zbatim te nje kontrate sigurimi, nje deminshperblim lidhur me disa ose te gjitha humbjeve te tij.

NENI 9

Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese

1. Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje duhet, ne rast se eshte e mundur, te zgjidhen me bisedime miqesore nepermjet kanaleve diplomatike, te cilat mund te perfshijne, neqofte se dy Palet Kontraktuese deshirojne referimin ne nje Komision Dypalesh te perbere nga persaqesuesit e te dy Paleve Kontraktuese.

Komisioni Dypalesh do te percaktoje procedurat e tij.

2. Neqofte nje mosmarreveshje ndermjet Paleve Kontraktuese nuk do te zgjidhet brenda 6 (gjashte) muajve nga njoftimi i mosmarreveshjes, me kerkesen e seciles prej Paleve Kontraktuese, ajo do te shqyrtohet nga nje gjykate arbitrazhi.

3. Kjo gjykate arbitrazhi do te krijohet per cdo rast te vecante ne menyren e meposhtme: brenda dy muajve nga marrja e kerkeses per arbitrazhi, secila Pale Kontraktuese do te emeroje nje anetar te gjykates.

Keta dy anetare do te zgjedhin nje shtetas te uje Shteti te trce, i cili, me miratimin e te dy Paleve Kontraktuese, do te caktohet Kryetar i gjykates.

Kryetari do te caktohet brenda dy muajve nga data e caktimit te te dy anetareve te tjere.

4. Neqofte se, brenda periudhes te percaktuar ne paragrafin (3) te ketij Neni, emerimet e nevojshme nuk jane kryer, secila Pale Kontraktuese, ne mungese te ndonje marreveshje tjeter, mund te floje Kryetarin e Gjykates te Arbitrazhit te Dhomcs Nderkombctare te Tregtise ne Paris (me poshte "ICC") te beje caktimet e nevojshme. Neqofte se Kryetari eshte shtetas i ndonjercs prej Paleve Kontraktuese ose eshte i ndaluar per kryerjen e funksionit te dhene, ateliere njeri nga Zevendes-Kryetaret, i cili nuk eshte shtetas i ndonje Pale Kontraktuese do te stohet per te bere caktimet e nevojshme.

5. Gjykata e arbitrazhit do te marre vendimet e saj me shumice votash. Nje vendim i tille do te jete i detyrueshem per te dyja Palet Kontraktuese. Secila Pale Kontraktuese do te mbuloje shpenzimet e anetarit te saj te gjykates dhe te persaqesuesit te saj ne procedurat e arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit te saj ne procedurat arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit dhe shpenzimet e tjera do te shlyhen ne pjesa te barabarta nga Palet Kontraktuese.

Gjykata do te percaktoje procedurat e saj.

NENI 10 Zevendesimi me te drejta te plota

I. Neqofte se nje Pale Kontraktuese ose Agjensia e emeruar prej saj (me poshte: "Pala e Pare Kontraktuese") ben nje pagese sipas nje demshperblimi te dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese (me poshte "Pala e Dytte Kontraktuese"), Pala e Dytte Kontraktuese do te njohe:

a) dhemien tek Pala e Pare Kontraktuese me ligi ose me transaksion ligor te te gjitha te drejtave dhe kerkesave te Pales te demshperblyer dhc

b) qe Pala e Pare Kontraktuese eshte e autorizuar te ushتروje keto te drejta dhe te paraqese keto kerkesa me anc te zevendesimit me te drejta te plota, ne te njejtten mase si Pala e demshperblyer dhe do te marre persiper detyrimet qe lidhen me investimin.

2. Pala e Pare Kontraktuese do tc jetc e autorizuar ne te gjitha rastet tc:

- a) te njejtin trajtim ne lidhje me te drejtat, kerkesat dhe detyrimet te pranuara nga ajo, ne baze te emerimit te saj ;dhe
- b) cdo pagese te marre ne zbatim te ketyre te drejtave dhe kerkesave, meqenese pala e deimshperblyer eshte autorizuar te marre ne baze te kesaj Marreveshje, ne lidhje me investimet ne fjale dhe te ardhurat e tyre respektive.

NENI 11 **Zbatimi i Rregullave te Tjera.**

Neqofte se percaktimet e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet sipas te drejtes nderkombetare qe ekziston aktualisht ose te vendosur ketej e tutje ndermijet Paleve Kontraktuese, si shtojce e kesaj Marreveshje, permban rregulla qofshin te per gjitheshme apo te vecanta, te cilat autorizojne investimet nga investitorët e njeres Pale Kontraktuese me nje trajtim me te favorshem se ajo e siguruar nga kjo Marreveshje, te tilla rregulla do te shtrihen dhe do te mbizoterojnë mbi kete Marreveshje.

NENI 12 **Zbatimi i Marreveshjes**

Kushtet e kesaj Marreveshje do tc zbatohen per investimet e bera mbas 31 Korrikut 1990.

NENI 13 **Hyrja ne suqi.**

Secila Pale Kontraktuese do tc njoftoje Palen tjeter Kontraktuese me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike nibi plotcsimin e procedurave te saj te brendeshime ligjore te kerkuara per hyrjen ne suqi te kesaj Marreveshje.

Kjo Marreveshje do te hyje ne luqi ne daten e njoftimit tc fundit.

NENI 14
Kohezgjatja dhe Perfundimi.

Kjo Marreveshje do te qendroje ne fuqi per nje periudhe prej 10 (dhjetë) vjetesh. Pas kesaj ajo do te vazhdoje te qendroje ne fuqi deri ne imbarimin e 12 (dymbetdhjetë) muajve nga data ne te cilen secila prej Paleve Kontraktuese do t'i kete dhene njostim me shkrin tjetres per ta perfunduar.

Persa i perket investimeve te bera kur kjo Marreveshje eshte ne fuqi, kushtet e saj do te vazhdojnë te zbatohen persa i perket ketyre investimeve per nje periudhe prej 10 (dhjetë) vjetesh pas dates te perfundimit dhe pa paragjykuar zbatimin ne vazhdim te rregullave te se drejtes te pergjitheshme nderkombetare.

Ne deshmi, te nenshkruarit, te autorizuar plotesisht nga Qeverite e tyre perkatese, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Berc ne _____ me date ____ 199_____, e cila korespondon me
 diten e ____ 575_____, ne dy origjinale, ne Hebrait, Shqip, dhe
 Anglisht, duke qene te tre (3) tekstet me fuqi te barabarte.

Ne rast te ndryshimeve ne interpretim, do te merret si referues teksti
 Anglisht.

Per Qeverine e Shtetit
 te Izraelit:

Per Qeverine e Republikes
 te Shqiperise:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter: the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

¹ Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset.
- (b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the Republic of Albania:
- (a) any natural person who is a citizen of the State of Israel.
- (b) any natural person who is a citizen of the Republic of Albania with a permanent domicile in the State of Israel.
- (c) any legal person that is incorporated or constituted under the law of the State of Israel that directly seeks to make or is making an investment in the territory of the Republic of Albania under its laws or has made an investment under the laws regarding the period of time from July 31, 1990 and further on.

With respect to investments made in the State of Israel:

- (a) natural persons who are nationals of the Republic of Albania who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
- (b) companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Albania, which are not directly or indirectly controlled by companies of the State of Israel.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting

Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures by the management, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to any third State.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6

Repatriation of Investments and Returns

- I. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the foreign currency control regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to the investors of the Republic of Albania the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6

contained in agreements concluded by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8
Reference to International Centre
for Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning obligations of the latter under this Agreement, in relation with an investment of the former, shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.
2. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ (hereinafter and hereinabove: the "Convention") any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
3. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
4. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in this Convention. The Contracting Party which is a Party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties. The Bilateral Commission shall determine its own procedures.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have

not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the tribunal proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
 - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
 - (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
 - (a) the same treatment in respect of the right, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12

Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after July 31, 1990.

Article 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic

channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14

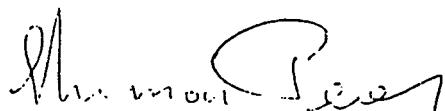
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

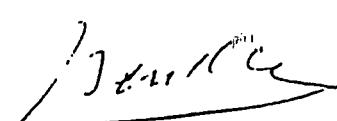
Done in Jerusalem this 29 day of January 1996, which corresponds to the 8 day of Shvat 5756, in duplicate in the Hebrew, ~~Albanian~~ and English languages, all three (3) texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of Albania:



¹ Shimon Peres.
² Sali Berisha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RE-
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans la République d'Albanie :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël;

b) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Albanie et qui ont un domicile permanent dans l'Etat d'Israël;

c) Les personnes morales constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël qui cherchent à investir dans le territoire de la République d'Albanie conformément aux lois de cette dernière ou qui ont fait des investissements légaux depuis le 31 juillet 1990.

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Albanie mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République d'Albanie et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des entreprises de l'Etat d'Israël.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou en grande partie, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS**

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier), du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8

CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les obligations de cette dernière en vertu du présent Accord et qui portent sur un investissement de l'investisseur en question, seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.
2. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965¹ à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.
3. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.
4. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

*Article 9***DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

*Article 10***SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 31 juillet 1990.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 29 janvier 1996, qui correspond au huitième jour de Shvat 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

SALI BERISHA
